

Adquisición, enseñanza y aprendizaje del español como lengua de herencia en Europa en el siglo XXI
Presentación de los Editores

Acquisition, teaching and learning of Spanish as a Heritage Language in Europe in the 21st century
Presentation of the Editors

Kris Buyse

KU Leuven (Bélgica) y Universidad Nebrija (España)

kris.buyse@kuleuven.be

Eva González Melón

KU Leuven

eva.gonzalezmelon@kuleuven.be

Marta Gallego García

KU Leuven

marta.gallegogarcia@kuleuven.be

Los hablantes de lenguas de herencia pueden definirse como "aquellas personas que, habiendo estado expuestas a una lengua de herencia o de patrimonio en un entorno natural desde su nacimiento, también han vivido intensamente y de forma simultánea o secuencial con otra lengua, que es la lengua dominante de la sociedad" (Irizarri, 2016: 327).

Son diversas las razones que motivan al mundo académico a comprender más profundamente la adquisición, enseñanza y aprendizaje de un idioma patrimonial por parte de los hablantes de herencia (HH). Cummins (2000) subraya que el desarrollo de una lengua materna (L1) rica parece ser crucial para el desarrollo del lenguaje del niño. El bilingüismo tiene efectos positivos en el desarrollo lingüístico y cognitivo de los niños, lo cual puede explicarse en parte por el hecho de que las aptitudes comunes se

Speakers of heritage languages can be defined as "those people who, having been exposed to a language of inheritance in a natural environment since birth, have also lived intensely and simultaneously or sequentially with another language, which is the dominant language of society" (Irizarri, 2016: 327).

There are different reasons that motivate the academic world to deeper understand the acquisition, teaching and learning of a heritage language by heritage speakers (HS). Cummins (2000) emphasizes that the development of a rich mother tongue (L1) appears to be crucial for the language development of the child. Bilingualism has positive effects on children's linguistic and educative development, which can be partly explained by the fact that common skills are transferred to the second

transfieren al segundo idioma. Cuando los niños continúan desarrollando sus habilidades en dos o más idiomas a lo largo de sus años de escuela primaria, adquieren una comprensión más profunda del idioma y de cómo usarlo eficazmente (Cummins, 2001). Asimismo, en este sentido se está investigando también cómo tomar en consideración a estos hablantes en el desarrollo de políticas educativas, entre otros motivos por la necesidad de contar con ciudadanos bilingües y multilingües en la futura economía global, capaces de tener una comunicación efectiva con diferentes culturas, gracias a una visión del mundo amplia construida a lo largo de su trayectoria académica. A su vez, la búsqueda por comprender la identidad lingüística de los hablantes y el especial interés que tienen en este sentido los hablantes de herencia (Ali, in press; Escobar & Potowsky, 2015; Leeman y Driver, 2021) también está impulsando, junto con otros factores, la investigación en este campo.

Si bien el idioma patrimonial en el contexto de los hispanohablantes en los Estados Unidos ha sido investigado en gran medida por investigadores en lingüística y educación (Carlino, 2008), "el estudio del español patrimonial en contacto con otros idiomas está todavía en sus inicios en los países europeos" (Irizarri, 2016: 11). Sin embargo, en los últimos años se han publicado estudios exploratorios en Europa con respecto a la situación en diferentes países europeos, como Bonomi (2010); Calvi (2011); Bylund & Diaz (2012); Alvarez Valdivia, Schneider, & Carrasco, (2016); Faneca et al. (2016); Firpo & Sanfelici (2016); Irizarri (2016); Schmithz et al. (2016); Vallejo-Martín, Jiménez & del Pilar (2016); Romano (2017), entre otros.

En esta sección temática de RNAEL, presentamos los resultados de proyectos recientes o en curso sobre la adquisición, enseñanza y/o aprendizaje del español como lengua de patrimonio en Europa. En tres de los artículos se indaga en los niños o jóvenes

language. When children continue to develop their abilities in two or more languages throughout their primary school years, they gain a deeper understanding of the language and how to use it effectively (Cummins, 2001). Likewise, it is also being investigated how to take these speakers into consideration in the development of educational policies, among other reasons because of the need for bilingual and multilingual citizens in the future global economy, able to have an effective communication with different cultures, thanks to a broad world vision constructed throughout their academic path. At the same time, the search to understand the linguistic identity of speakers and the special interest that heritage speakers have in this regard (Ali, in press; Escobar & Potowsky, 2015; Leeman and Driver, 2021) is also driving, together with other factors, research in this field.

While HL in the context of Spanish speakers in the United States has been largely investigated by researchers in linguistics and education (Carlino, 2008), "the study of heritage Spanish in contact with other languages is as yet in its infancy in European countries" (Irizarri, 2016: 11). However, exploratory studies in Europe have been published in the last years with respect to the situation in different European countries, such as Bonomi (2010); Calvi (2011); Bylund & Diaz (2012); Alvarez Valdivia, Schneider, & Carrasco, (2016); Faneca et al. (2016); Firpo & Sanfelici (2016); Irizarri (2016); Schmithz et al. (2016); Vallejo-Martín, Jiménez & del Pilar (2016); Romano (2017), among others.

In this thematic section of RNAEL, we present the results of recent or ongoing projects on the acquisition, teaching and/or learning of Spanish as a Heritage Language in Europe. In three of the articles, children or teenagers are investigated as heritage speakers,

como hablantes de herencia, aunque con una perspectiva metodológica diferente en cada uno de ellos, y en la última contribución se pone el foco en hablantes de herencia adultos. Cada una de las investigaciones estudia un contexto lingüístico y cultural diferente, llevándonos por los Países Bajos, Suiza, Gibraltar y Eslovenia.

En el primer artículo, titulado *Niños bilingües español-neerlandés en Ámsterdam y en Mallorca: evidencia de la importancia del input y del contexto en la adquisición del género gramatical en español*, los autores Héctor Cruz Rico, Elisabeth Mauder, Lluís Barceló-Coblijn y María del Carmen Parafita Couto presentan un estudio empírico, con un toque novedoso, porque contrastan dos tipos de HH que comparten las mismas lenguas pero en el orden inverso de L1 y LH: un grupo de 10 niños HH de español en los Países Bajos (entre 8 y 10 años) y un grupo de 10 niños HH de neerlandés en España (entre 8 y 11 años). Estos dos idiomas tienen un sistema de género gramatical binario; ahora bien, mientras que el español diferencia masculino y femenino, el neerlandés diferencia común y neutro. Los resultados de una tarea de elicitación muestran que los niños hablantes de herencia de neerlandés no cometieron ningún error y que los niños hablantes de herencia de español tendieron a extender la forma masculina y a tener más problemas con los sustantivos femeninos y no canónicos. El estudio corrobora que el input y el contexto lingüístico son factores importantes en la adquisición de rasgos lingüísticos, en este caso el género gramatical.

En la segunda contribución, Verónica Sánchez Abchi comparte los resultados de un estudio cualitativo sobre el perfil del español LH en Suiza, un país con una dinámica sobre LH que, sin ser reciente, no ha sido demasiado investigada hasta el momento. El artículo, titulado *La enseñanza del español como lengua de origen en Suiza:*

although with a different methodological perspective in each of them, and in the last contribution the focus is placed on adult heritage speakers. Each research studies a different linguistic and cultural context, taking us through the Netherlands, Switzerland, Gibraltar and Slovenia.

In the first article entitled *Spanish-Dutch bilingual children in Amsterdam and Mallorca: evidence for the importance of input and context in the acquisition of grammatical gender in Spanish*, authors Héctor Cruz Rico, Elisabeth Mauder, Lluís Barceló-Coblijn and María del Carmen Parafita Couto, describe the results of an empirical study with a fresh twist, because they compare two groups of HL who share the same languages but differ in which one is their HL: a group of 10 Spanish heritage speaking children in the Netherlands (ages 8-10) and 10 Dutch heritage speaking children in Spain (ages 8-11). These two languages have a binary grammatical gender system; however, while Spanish distinguishes between masculine and feminine gender, Dutch distinguishes between common and neuter. Results from an elicitation task show that the Dutch heritage speaking children performed better and that the Spanish heritage speaking children tended to extend the masculine form, and they also had more problems with feminine and non-canonical nouns. The study highlights the important role of both input and linguistic context, both essential factors in the acquisition of linguistic features, in this case, grammatical gender.

In the second contribution, Veronica Sánchez Abchi shares the results of a qualitative study on the profile of Spanish as a HL in Switzerland, a country with a HL dynamic that is not recent, but has not been much investigated. The article, entitled *Teaching of Spanish as a Heritage Language in Switzerland: Integration of allophone children?*, describes the profile of 118 families of children attending

¿Integración de niños alófonos?, describe el perfil de 118 familias de niños alumnos de cursos de lengua y cultura de origen en el país a los que se les pasa un cuestionario sobre la situación del español en el hogar, las diferentes lenguas habladas en casa, las prácticas de alfabetización temprana y el nivel socioeducativo de los padres y madres. Esta información le permite conocer las características de la población y discutir algunos presupuestos sobre la estructura de enseñanza y su rol en la sociedad. La autora termina por listar una serie de recomendaciones para el tratamiento y la enseñanza de la lengua y cultura del español LH en Suiza.

Alicia Mariscal aborda, en el tercer artículo, el español como lengua de herencia en Gibraltar, territorio británico en el sur de la Península Ibérica cuyo único idioma oficial y lengua de instrucción es el inglés. A partir de los datos recogidos de 40 estudiantes de unos 14-15 años de Enseñanza Secundaria en este territorio a través de un cuestionario escrito de disponibilidad léxica, realiza un análisis descriptivo de las características de estas producciones y lo compara con los rasgos lingüísticos detallados por Lipski (1986), Acosta (2013), Errico (2015) e Irizarri (2016) en sus correspondientes investigaciones sobre hablantes de herencia. La autora constata que los hablantes bilingües de Gibraltar comparten ciertos rasgos lingüísticos propios de los hablantes de herencia de español y subraya, como ya hiciera Errico (2015), la existencia de semejanzas entre el español de los hablantes de herencia de los Estados Unidos y los de Gibraltar, para concluir recalcando la importancia del respeto y protección de las lenguas como patrimonio.

En el último artículo, bajo el título *El español como lengua de herencia en Eslovenia: hablantes de ida y vuelta*, Fátima García Arduengo contribuye con un estudio de caso sobre cinco informantes hispanohablantes eslovenos retornados a Eslovenia. Esta investigación cualitativa

language and culture of origin courses in the country who are given a questionnaire on the situation of Spanish at home, the different languages spoken at home, early literacy practices and the socio-educational level of the parents. This information allows her to learn about the characteristics of the population and to discuss some assumptions about the teaching structure and its role in society. The author ends up listing a series of recommendations for the treatment and teaching of the language and culture of Spanish as a HL in Switzerland.

Alicia Mariscal discusses, in the third article, Spanish as a heritage language in Gibraltar, a British territory in the south of the Iberian Peninsula whose only official language and language of instruction is English. Using the data collected from 40 students aged 14-15 years of Secondary Education in this territory based on a written questionnaire of lexical availability, she performs a descriptive analysis of the characteristics of these productions and compares it with the linguistic features detailed by Lipski (1986), Acosta (2013), Errico (2015) and Irizarri (2016) in their corresponding research on heritage speakers. The author concludes that the bilingual speakers of Gibraltar share certain linguistic traits typical of the heritage speakers of Spanish and underlines, just as Errico (2015) did, the existence of similarities between Spanish spoken as a heritage language in the United States and in Gibraltar. Finally, she emphasizes the importance of respecting and protecting languages as patrimony.

In the last article, entitled *Spanish as a heritage language in Slovenia: round trip speakers*, Fátima García Arduengo presents a case study of five Slovenian Spanish speakers who return to their homeland Slovenia. This qualitative research studies the beliefs and stigmatization related to their heritage language by means of an ethnographic

persigue estudiar las creencias y estigmas de los hablantes de herencia hacia su lengua heredada, a través de un estudio etnográfico por medio de entrevistas estructuradas individuales. Basándose en una selección de los fragmentos más significativos, la autora concluye que la estigmatización hacia su lengua de herencia ocurre en referencia a su acento o léxico y desde una percepción fundamentalmente personal. A esto añade que el conocimiento del español como lengua heredada no ha supuesto en sí una ventaja en el ámbito laboral, aunque ha influido en la elección de la formación superior de algunos de los informantes. Termina corroborando el sentimiento identitario de los participantes con la cultura hispana y el deseo de transmisión de la cultura y lengua heredada a futuras generaciones. A modo de broche final, señala la importancia de seguir indagando en el perfil de estos hablantes, para fomentar una labor docente que se adecúe a las necesidades de estas aulas y aprendientes.

investigation carried out by individual structured interviews. Based on a selection of the most significant fragments, the author concludes that the stigmatization towards their heritage language is mainly related to their accent and vocabulary and from a personal perception. She adds that knowledge of Spanish as an inherited language did not necessarily imply an advantage in the workplace but somehow influenced the choice of higher education in the case of some of the informants. The author confirms the existing identity feeling of the participants with the Hispanic culture and language and the wish to pass them both on to further generations. She ends up shading light on the need for continuing research on the profile of heritage speakers, in order to promote adequate teaching practices addressed to the needs of these learners.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Acosta, Á., 2013. La adquisición y el desarrollo lingüístico de los hablantes de herencia de español: un estudio de caso basado en la investigación-acción en el aula. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de las Lenguas*, 13. <https://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-adquisicion-y-el-desarrollo-linguistico-de-los-hablantes-de-herencia-de-espa%C3%B1ol.html> [13/04/2021].
- Ali, F., in press. Identity and investment in language learning: a case study of heritage Spanish speakers. *Spanish in Context*.
- Alvarez Valdivia, I.M., Schneider, B.H. & Carrasco, C.V., 2016. School Adjustment and Friendship Quality of First- and Second-Generation Adolescent Immigrants to Spain as a Function of Acculturation. *Journal of Adolescent Research*, 31(6), 750-777.
- Bonomi, M., 2010. La inmigración hispana en Italia: hacia una variedad de contacto entre español e italiano. *Lengua y migración*, 2(1), 43-66.
- Calvi, M.V., 2011. El español como lengua inmigrada en Italia. *Lengua y migración*, 3(1), 9-32.
- Carlino, F., 2008. The History and Current Status of the Instruction of Spanish as a Heritage Language in Canada. *International Journal of Canadian Studies*, 38, 263-277.
- Cummins, J., 2000. *Language, Power, and Pedagogy. Bilingual Children in the Crossfire*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Cummins, J., 2001. Bilingual Children's Mother Tongue: Why Is It Important for Education? *Sprogforum*, 7(19), 15-20.
- Errico, E., 2015. Hace dos años para atrás que fui a Egipto...: sobre algunas semejanzas entre el español de Gibraltar o yanito y el español de Estados Unidos. *Confluenze*, 7(2), pp. 194-209.

- Escobar, A. M., & Potowski, K., 2015. *El español de los Estados Unidos*. Cambridge University Press.
- Faneca, R.M., Araújo e Sá, M.H. & Melo-Pfeifer, S. (2016). Is there a place for heritage languages in the promotion of an intercultural and multilingual education in the Portuguese schools? *Language and Intercultural Communication*, 16(1), 1-25.
- Firpo, E. & Sanfelici, L., 2016. *La visione eteroglossica del bilinguismo: spagnolo lingua d'origine e Italstudio. Modelli e prospettive tra gli Stati Uniti e l'Italia*. Milano: Edizioni Universitarie Lettere Economia Diritto – Lingue Culture Mediazioni.
- Irizarri, P., 2016. *Spanish as a heritage language in the Netherlands. A cognitive linguistic exploration*. Utrecht: LOT Dissertation Series.
- Leeman, J., & Driver, M., 2021. Heritage speakers of Spanish and study abroad. Shifting identities in new contexts. En R. Pozzi, T. Quan, C. Escalante, D. A. Koike, & J. Muñoz-Basols (Eds.), *Heritage Speakers of Spanish and Study Abroad* (pp. 141-159). Routledge, Taylor & Francis Group.
- Lipski, J., 1986. El español vestigial en los Estados Unidos: características e implicaciones teóricas. *Estudios Filológicos*, 21, pp. 7-22.
- Romano, F., 2020. Ultimate attainment in Heritage Language Speakers: syntactic and morphological knowledge of Italian accusative clitics. *Applied Psycholinguistics*, 41(2), 347-380.
- Schmitz, K., Di Venanzio, L. & Scherger, A.L., 2016. Null and overt subjects in Italian and Spanish heritage speakers in Germany. *Lingua* 180, 101-123.
- Vallejo-Martín, M. & Moreno-Jiménez, M.P., 2016. Satisfacción vital y su relación con otras variables psicosociales en población española residente en Alemania. Life satisfaction and its connection with other psycho-social variables in Spanish residents in Germany. *Escritos de Psicología*, 9(2), 12-21.